

**Prix ATLAS des lycéens 2023 | Traduire l'épopée<sup>1</sup>**  
**Texte en chinois proposé par Lucie Modde**

Taiwan est une île au large de la Chine dont la population est très majoritairement chinoise. Les peuples qui vivaient là avant l'arrivée des Chinois, des Européens et des Japonais sont aujourd'hui appelés « aborigènes ». Ils ne représentent plus que 2 % de la population taiwanaise et ont du mal à maintenir leur langue, leurs traditions et leur culture vivantes. L'extrait ci-dessous est tiré du dernier roman de l'auteur taiwanais Kan Yao-ming, qui s'intitule *Devenir Bunun*. Les Bunun sont un peuple aborigène ; ici, l'auteur nous raconte une de leurs légendes. Le texte initial était bien plus long et détaillé, mais pour des soucis de temps autant que de difficultés de langue, la version que je vous propose de traduire est abrégée.

Je vous ai donné le sens de certains mots ainsi que leur *pinyin* pour que vous ne passiez pas trop de temps à les chercher dans le dictionnaire (il faut chercher directement comme dans un dictionnaire français, le *pinyin* se trouve en haut à droite des pages et obéit à l'ordre alphabétique). Pour le reste, gardez en tête que vous traduisez une légende issue d'une tradition orale ! Plus vous vous poserez de question sur le registre, le temps, le rythme, le traitement des répétitions (etc.), plus cela devrait profiter à votre travail.

Précisions

Les parenthèses indiquent des caractères que vous n'avez pas besoin de chercher pour comprendre le sens de la phrase.

将 + quelqu'un + V (把 + quelqu'un + V) = V + quelqu'un (ex. : 把谁弄伤 blesser quelqu'un)

远古时代，有两个太阳，世界没有日夜之分，越来越热。一(对)夫妻到耕地工作，将婴儿放在树下，没想到婴儿被晒死。爸爸非常生气，带(着)大儿子上路，决心报仇。终于来到这天，他们抵达世界尽头，看见太阳人。太阳人很亮，太刺眼了，父子(俩)没有机会看清楚这家伙。复仇机会到了，爸爸跑去抱住太阳人，要求儿子趁机射死太阳人。儿子只射一箭，射伤太阳人的右眼。血溅到天空变成星星，掉落的眼珠落在山岗变成泪湖。

Lexique

远古	<u>yuǎn gǔ</u>		家伙	<u>jiā huǒ</u>	
世界	<u>shì jiè</u>		复仇	<u>fù chóu</u>	
日夜之分	<u>rì yè zhī fēn</u>	séparation entre le jour et la nuit	抱住	<u>bào zhù</u>	
夫妻	<u>fū qī</u>		要求	<u>yào qiú</u>	
耕地	<u>gēng dì</u>		趁机	<u>chèn jī</u>	
婴儿	<u>yīng ér</u>		射	<u>shè</u>	
晒死	<u>shài sǐ</u>		箭	<u>jiàn</u>	
决心	<u>jué xīn</u>		血	<u>xuè</u>	
报仇	<u>bào chóu</u>		溅	<u>jiàn</u>	
终于	<u>zhōng yú</u>		掉落	<u>diào luò</u>	
抵达	<u>dǐ dá</u>		眼珠	<u>yǎn zhū</u>	
尽头	<u>jìn tóu</u>		山岗	<u>shān gǎng</u>	
刺眼	<u>cì yǎn</u>		泪湖	<u>lèi hú</u>	lac

<sup>1</sup> Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 40<sup>e</sup> édition aura lieu du 10 au 12 novembre 2023 à Arles.